

3.00 crédits	22.5 h	Q1
--------------	--------	----

Enseignants	Hanquet Nicolas ;
Langue d'enseignement	Français
Lieu du cours	Louvain-la-Neuve
Préalables	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Être familiarisé-e avec le travail d'interprétation de conférence (consécutif et simultané)</li> <li>• Avoir des notions de droit.</li> </ul> <p><i>Le(s) prérequis de cette Unité d'enseignement (UE) sont précisés à la fin de cette fiche, en regard des programmes/formations qui proposent cette UE.</i></p>
Thèmes abordés	<p>Le cours abordera :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• l'histoire de l'interprétation,</li> <li>• l'interprétation dans ses divers contextes : spatial, environnemental, ...</li> <li>• les normes, droits et devoirs en la matière,</li> <li>• diverses mises en situation pratiques,</li> </ul> <p>et, de manière transversale, :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• les modèles de l'interprétation, de la déontologie et de la téléologie,</li> <li>• l'analyse des enjeux d'une prestation d'un point de vue éthique et déontologique,</li> <li>• la notion de positionnement de l'interprète avant, pendant et après sa prestation.</li> </ul>
Acquis d'apprentissage	<p><b>A la fin de cette unité d'enseignement, l'étudiant est capable de :</b></p> <p><b><u>Contribution de l'unité d'enseignement au référentiel AA du programme.</u></b></p> <p>Eu égard au référentiel d'acquis d'apprentissage (AA) du Master en interprétation, cette unité d'enseignement contribue au développement et à l'acquisition des AA suivants :</p> <p>7.1. S'engager dans une pratique professionnelle en suivant une approche fondée scientifiquement (d'un point de vue théorique et méthodologique) et caractérisée par une prise de distance critique ;</p> <p>7.3. Porter un regard critique sur ses connaissances, ses compétences (linguistiques et autres) ainsi que sur sa pratique ;</p> <p>8.1. Gérer avec professionnalisme les différentes étapes d'une mission d'interprétation allant de la commande de la mission d'interprétation jusqu'à la prestation d'interprétation et n'accepter que les contrats que l'on est capable d'honorer ;</p> <p>8.2. Connaître, respecter et appliquer les cadres légaux et les principes de déontologie qui régissent la profession d'interprète (notamment la discrétion, la confidentialité et le secret professionnel) en tenant compte de la spécificité de son champ d'intervention ;</p> <p>8.3. Connaître et appliquer, dans ses prestations, les normes de qualité reconnues dans la profession, et ne pas accepter de mission d'interprétation si celle-ci risque de se dérouler dans des conditions matérielles ne permettant pas un travail de qualité ;</p> <p>8.4. Se tenir informé-e des évolutions de la profession et de l'évolution des normes de qualité ;</p> <p>8.5. Se positionner par rapport à la profession d'interprète et son expertise, en définir les contours et les spécificités, développer et promouvoir son identité professionnelle et se positionner sur le marché du travail ;</p> <p>8.6. Faire preuve de concentration, de persévérance, de tact et de maîtrise de soi, en particulier dans les situations de stress.</p> <p><b><u>Acquis d'Apprentissage spécifiques au terme de l'unité d'enseignement</u></b></p> <p>Au terme de cette unité d'enseignement, l'étudiant.e est capable de :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Connaître, respecter et appliquer les cadres légaux et les principes de déontologie qui régissent la profession d'interprète (notamment la discrétion, la confidentialité et le secret professionnel) en tenant compte de la spécificité de son champ d'intervention.</li> <li>• Se positionner par rapport à la profession d'interprète et aux choix de carrières possibles, à son expertise, en définir les contours, promouvoir son identité professionnelle et se positionner sur le marché du travail.</li> <li>• Évaluer la demande de mission d'interprétation et ne l'accepter que s'il/elle est capable de l'honorer et si les conditions matérielles correspondent aux normes de la profession.</li> <li>• Faire preuve de concentration, de persévérance, de tact et de maîtrise de soi, en particulier dans les situations de stress.</li> </ul>

Modes d'évaluation des acquis des étudiants	<p><b>Session de juin :</b>                  Évaluation continue formative (présence et participation pendant les séances) et certificative en fin de quadrimestre. La note finale est composée d'une présentation orale pendant une des séances de cours (avec remise d'un document résumant la présentation), ce travail vaut 30 % de la note finale et d'un examen oral: analyse en direct d'une situation éthique complexe &gt; justification des choix éthiques et déontologiques posés. L'examen oral vaut 70 % de la note finale. L'étudiant-e doit démontrer sa capacité à faire des liens avec les théories vues au cours et démontre sa capacité d'analyse critique et de positionnement face à une situation complexe</p> <p><b>Session d'août/septembre :</b>                  Les modalités de l'examen sont identiques à celles de session de janvier, dont le report de la note obtenue lors du travail présenté en cours qui compte pour 30 % de la note finale.</p>
Méthodes d'enseignement	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Séances présentant la réalité professionnelle sous ses différentes facettes</li> <li>• Présentations théoriques lors des séances de cours</li> <li>• Travail de recherche à mener entre les séances et présentation devant le groupe pendant le cours</li> <li>• Travail réflexif mené en petits groupes lors des cours</li> <li>• Lectures à domicile</li> <li>• Étude de cas pour aborder le positionnement déontologique et éthique de l'interprète et ses implications juridiques</li> <li>• Présentation orale d'un travail de recherche et de résumés de lectures d'articles scientifiques et/ou de récits de professionnels</li> <li>• Débats en groupe et mises en situation</li> <li>• Lectures obligatoires d'articles scientifiques (au choix sur une liste fournie) sur la déontologie de l'interprète</li> </ul>
Contenu	<p>Le cours présente et explique l'origine des métiers de l'interprétation sous l'angle spécifique de l'éthique et des positionnements professionnels face à des publics divers. Les différents modèles déontologiques et téléologiques de l'interprète seront étudiés et analysés. Lors du cours, de manière transversale, seront abordés : les normes professionnelles, les droits et devoirs des interprètes, le processus et la fiscalité spécifiques qui permettent de devenir un.e interprète sous statut indépendant (et complémentaire), et les diverses organisations représentantes des professions d'interprètes en Belgique et à l'international.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Développement et analyse des enjeux d'une prestation d'un point de vue éthique et déontologique</li> <li>• Histoire de l'interprétation</li> <li>• Modèles de l'interprétation, de la déontologie et de la téléologie</li> </ul>
Ressources en ligne	<p>Le code de déontologie de la CBTI-BKVT (Chambre belge des Traducteurs et Interprètes) : <a href="http://www.Cbti-bkvt.org">www.Cbti-bkvt.org</a>                  Practical guide for professional conference interpreters: General advice on professional practice in conference interpreting. AIIC.Org  <a href="https://aiic.org/document/547/AIICWebzine_Apr2004_2_Practical_guide_for_professional_conference_interpreters_EN.pdf">https://aiic.org/document/547/AIICWebzine_Apr2004_2_Practical_guide_for_professional_conference_interpreters_EN.pdf</a>                  Code of Ethics and Professional Practice of the American Translators Association : <a href="https://atanet.org/wp-content/uploads/2020/06/code_of_ethics_commentary.pdf">https://atanet.org/wp-content/uploads/2020/06/code_of_ethics_commentary.pdf</a>                  Fiola Marco.A, "Le "gain et le dommage" de l'interprétation en milieu social" : <a href="http://id.erudit.org/iderudit/013274a">http://id.erudit.org/iderudit/013274a</a></p>
Bibliographie	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Bernard, A., Encrevé, F., Jeggly, F., (2008), L'interprétation en langue des signes, « La déontologie du métier », (pp. 37-65), Paris, Presses Universitaires de France.</li> <li>• Stahuljak, Alexandre, (2020), les fixeurs au Moyen-Âge, histoire et littérature connectées. UH Seuil, Paris.</li> <li>• Dean, R., Pollard, R. (2022), Promoting the Use of Normative Ethics in the Practice of Community Interpreting, Gallaudet University Press, Washington D.C..</li> <li>• Holcomb K., T., Smith, D. (2017), Deaf Eyes on Interpreting, Gallaudet University Press, Washington D.C..</li> <li>• Shaw, S., (2014), Preparing Interpreting Students to be Allies in the Deaf Community. The Interpreters' Newsletter, 19 (2014), PP 1-11.</li> <li>• Rudvin, M. (2002), How Neutral is 'NEUTRAL' ? Issues in Interaction and Participation in Community Interpreting, in Garzone (ed.). Perspective on Interpreting.</li> <li>• Pöchhacker, Franz (2016) Introducing Interpreting Studies, Routledge, London.</li> <li>• Stone, C., Shaw, E., Brunson, J. (2019), The Academic Foundations of Interpreting Studies, an Introduction to Its Theories, Gallaudet Press University, Washington.</li> <li>• Dear, R et Pollard, R (2014), The Demand Control Schema: Interpreting as a Practice Profession, CreateSpace, United States.</li> <li>• De Meulder, M., Pouliot, O., &amp; Gebruers, K. (2021). Remote Sign Language Interpreting in Times of COVID-19. University of Applied Sciences Utrecht.</li> <li>• Facchini, I. (2023) Queer (mis)representation in interpreting: investigating feasibility and acceptability in institutions (IPCITI conference proceedings).</li> <li>• Convention Internationale du Droit des Personnes Handicapées (CDPH)</li> </ul>
Faculté ou entité en charge:	LSTI

<b>Programmes / formations proposant cette unité d'enseignement (UE)</b>				
Intitulé du programme	Sigle	Crédits	Prérequis	Acquis d'apprentissage
Master [120] en interprétation	INTP2M	3	LINTP2000	